

# World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

## Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Wangjiagou Pumi Collection/ Hu Qianma 王家沟普米族的采集/胡千玛 བང་རྩུ་གུ་མེ་བའི་ཕུ་མེ་མེ་རིགས་ཀྱི་འཛམ་གླིང་དུ་སྤྱོད་ཆེན་མ།
Tape No. / Track / Item No.	Wangjiagou Religious Song 5.WAV
Length of track	00:01:13
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	
Title of track	Zedian (Praising White Incense) 赞扬白色的香 ཐོས་དཀར་ལ་བརྟན་པ།
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	This song is sung during Pumi rituals and praises the incense burned during such rituals. 这首是在普米仪式期间唱的歌，赞扬在类似的仪式期间烧的香。 འདི་ནི་ཕུ་མེ་མེ་རིགས་ཀྱི་ཆོ་གཤིས་དུས་སྤྱོད་ཀྱི་སྐབས་ལ་ཐོས་དཀར་ལ་བརྟན་པ་བྱས་པའི་བརྟན་པའི་ཐོས་ལ་བརྟན་པ་བྱས་པ་རེད།
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Religious Song 宗教曲 ཆོས་དབྱངས།
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	February 2008 二零零八年二月份 ཉིས་ལྷོང་བརྒྱུད་ལོའི་ཟླ་གཉིས་པ།
Place of recording	Wangjiagou Village, Jinmian Township, Ninglang County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China. 中国云南省丽江市宁蒗县金棉乡王家沟村。 ཀྲུང་གོའི་ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ངང་གོང་ཁྲེན་ཉིན་ལང་རྫོང་ཅིན་མེན་ཡུལ་ཆོ་བང་རྩུ་གུ་མེ་མེ་རིགས་ཀྱི་སྤྱོད་ཆེན་མ།
Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)	Changmi, ~70 years old, female. Wangjiagou Village, Jinmian Township, Ninglang County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China. 嫦密，大约七十岁、女、中国云南省丽江市宁蒗县金棉乡王家沟村。 ཁྲེན་མེ་མེ་ཆེན་ལོ་བདུན་ཟུ་མོ། ཀྲུང་གོའི་ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ངང་གོང་ཁྲེན་ཉིན་ལང་རྫོང་ཅིན་མེན་ཡུལ་ཆོ་བང་རྩུ་གུ་མེ་མེ་རིགས་ཀྱི་སྤྱོད་ཆེན་མ།
Language of recording	Pumi 普米 ཕུ་མེ་མེ་རིགས་ཀྱི་སྤྱོད་ཆེན་མ།

# World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

<i>Performer(s)'s first / native language</i>	Pumi 普米 ཕུམི་
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Pumi 普米 ཕུམི་
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access</i> (fully closed, fully open)	Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན། 
<i>Notes and context</i> (include reference to any related documentation, such as photographs)	